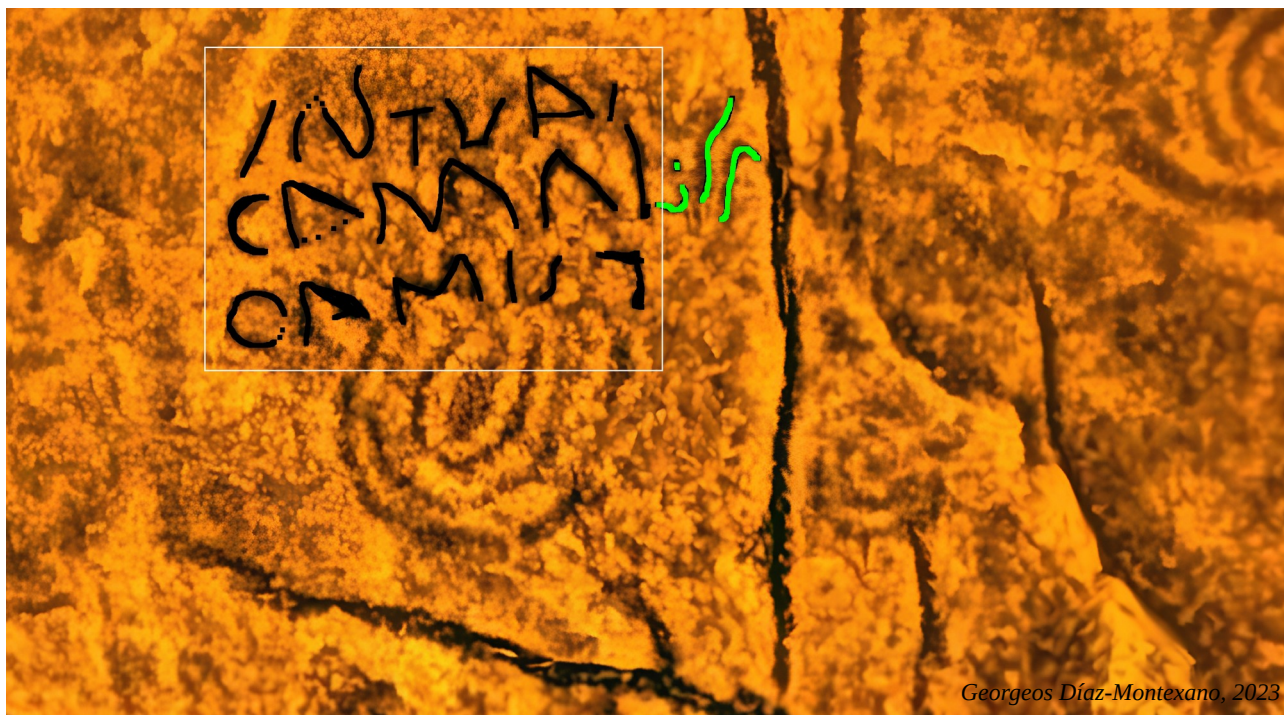


# Inscripción “latino-galaica/lusitana” de Guldrigáns, Parroquia de Troáns, Cuntis

## *Interpretación epigráfico-lingüística preliminar*

Georgios Díaz-Montexano, Vitalitius Accepted Member of The Epigraphic Society



Georgios Díaz-Montexano, 2023

*Inscripción con caracteres latinos sobre petroglifos de círculos concéntricos hallada por el “Grupo Guldrigáns” en “O Pedroso”, dentro del territorio de la aldea de Guldrigáns, Parroquia de Troáns del Concello de Cuntis, Comarca de Caldas, Provincia de Pontevedra.*

**INTVAI/N**  
**CAMAI/LI F(.)**  
**O/CAMVT**

Podéis ver en este [enlace](#) una animación gif con la interpretación de los signos. Remarco en color verde los que están al final de la segunda fila y que podrían corresponderse con parte de una posible L, seguida de I y F, lo que daría una lectura de la segunda línea como CAMALI F(.), o sea, CAMALI F(ILIO) “hijo de Camali”, pero que también podrían pertenecer a trazos de grabados prehistóricos. Nótese que estos quedan fuera de la "cuadratura" o "cartela" aproximada (que señalo con rectángulo en color blanco) en la cual encajan todos los grafemas latinos mejor identificables. Podéis ver las imágenes en alta resolución y con Zoom interactivo, sin retocar [retocar](#) y con [remarcado](#) digital.

Quizá tengamos un mal escrito (o muy mal conservado) CAMALI F(.) en la segunda línea. En las bases de datos se reportan 26 inscripciones de las regiones occidentales de la península ibérica (Portugal, Galicia, Extremadura, Andalucía y una del Reino Unido) con formas como CAMALI, CAMALO, CAMALVS

Los diversos CAMALVS de Iberia podrían estar relacionado con las formas célticas: camŭlā [Camula] (antropónimo), camŭlātā [Camulata] (antropónimo), camulatis [Kamoulatis] (teónimo) y los también célticos camŭl, camŭlo que aparecen en diversos topónimos y antropónimos compuestos. Todos ellos parecen responder a una raíz lexemática camŭl, que a su vez parece derivar del Proto-Céltico: \*kām-, kāmo- "deseo, desear", aunque no se ha documentado variante con /a/ final, o sea, kāma (cama). Esto podría ser una particularidad de las lenguas célticas de la península. Las formas célticas de antropónimos y familias de Iberia se podrían también relacionar con el Proto-Céltico: k̥emel- "piedra; cielo".

Si en la primera línea tenemos un antropónimo (que es lo habitual) INTVAI, no he podido identificarlo en las bases de datos. No hallo ningún antropónimo documentado epigráficamente en la antigüedad que comience como INTV o que tenga la forma INTVAI o INTVAN. En caso de no ser un antropónimo, podría explicarse por el latín in tuā ("en tu"), pero esto nos llevaría a que CAMALI no fuera aquí un antropónimo, ni un teónimo, sino un sustantivo. En principio podría serlo, pues todos los antropónimos se forman desde sustantivos o adjetivos, o combinaciones de ambos más afijos, desinencias, etc.

Si la raíz en CAMAI o CAMALI es la misma que el Proto-Céltico: \*kām- "deseo, desear", y estamos ante una palabra que conserva su forma céltica, -i sería entonces desinencia de locativo o de dativo. Incluso podría tratarse de una marca de dual en N, V, Ac. De tratarse de un dativo, podríamos estar entonces ante el nombre de una divinidad, quizá femenina, que se llamaría Cama, a la que podría estar antecediendo un título INTVAI, también en dativo, o bien tratarse de otra deidad. Así, las dos primeras líneas, INTVAI CAMAI (si prescindimos de la posible forma CAMALI F.) se podría interpretar como "A (la deidad) Intua Cama", que quizá fuera una versión céltica galaica o lusitana de Afrodita/Venus, aunque Cama podría ser más bien una deidad que concede deseos y no necesariamente una deidad del deseo en cuanto al *eros*. La otra opción sería "A (la deidad) Intua" (primera línea), "A (la deidad) Cama" (Segunda línea). Todo lo anterior, desde una "interpretatio celtica", pero lo interesante es que, incluso si CAMAI responde a una forma lusitana, ya sea un antropónimo/teónimo, o un sustantivo del léxico común, igualmente se podría interpretar como dativo, pero en este caso siendo la desinencia -ai, de acuerdo al modelo del dialecto lusitano meridional de Lamas de Moledo propuesto por Villar y Pedrero, 2001. Así entonces, INTVAI CAMAI, se podría traducir como "A (la deidad) Intu Cama", o bien como "A (la deidad) Intu" (primera línea), "A (la deidad) Cama" (Segunda línea).

En cualquier caso, es más esperable una interpretación como "(De) Intuai a (la deidad) Cama", es decir, un tal (o una tal) Intuai que es quien dedica a la (deidad) Cama. En este caso, la tercera línea debería contener lo que se dedica (producto de ofrenda), pero también podría tratarse de otro tipo de información complementaria que podrían indicar, por ejemplo, que Intuai hace la dedicación en compañía de otra persona, o bien contener el nombre de la persona que encarga la dedicación y el acto votivo mismo, tal como como veremos más adelante.

En la tercera línea, la secuencia -en scriptio continua- OAMUT (dado que no existe nada semejante en latín) podríamos desarrollarla -siguiendo la hipótesis céltica- como O AMUT, lo que podría traducirse como "junto con la madre".

Proto-Céltico: \*ō ‘a, con, cerca, cerca, junto con, junto a, debajo, lejos’

Proto-Céltico: \*ama/\*amma/\*amī ‘madre’

En esta posible interpretación se estaría indicando que Intuai "junto con su madre" (O AMUT) dedica la inscripción a la deidad Cama (CAMAI). La interpretación de toda la inscripción, en esta posible interpretación, quedaría, lit., como ***“Intuai a (la deidad) Cama, junto con (su) madre”***.

La -(V)t final podría responder a una particularidad del galaico, del mismo modo que se aceptan muchas otras particularidades o singularidades del lusitano con respecto a voces indoeuropeas, como por ejemplo el lusitano oilam, que todos aceptan significa "oveja" por compartir solo el inicio (oi-) con otras formas indoeuropeas. Es decir, que lo que sigue, -lam, se podría desarrollar como un morfema -l(V), más -(V)m como marca de acusativo. El morfema -l(V), o -la-, sería pues un morfema específico de la lengua lusitana. Lo mismo podríamos tener con la -(V)t final de amut, para el caso de la lengua a la que pertenece esta forma, que deduzco sería una lengua galaica, sino el mismo gallaeco o kalaikos, aunque sin descartar el lusitano. Puede que la terminación -ut sea una posible variante dialectal de la terminación -id observada en la inscripción lusitana de L21.2 "Arroyo de la Luz III" (MLH L.1.2; BDH CC.02.02) que se considera como algún tipo de marca pronominal o del caso ablativo. Si estuviésemos ante lo segundo, quizá la tercera línea podría interpretarse como un antropónimo en ablativo, o sea, OAMUT, con el sentido "(de parte) de Oam/u". El texto quedaría así entonces como ***“Intuai a (la deidad) Cama, de parte de Oam/Oamus”***.

Existe la posibilidad de que en vez de OAMVT se hubiese escrito CAMVT, aunque me parece muy poco defendible ante la evidente circularidad del primer signo que casi llega a cerrarse. Es muy poco probable que el autor, después de escribir una correctísima C, fuese tan torpe como para escribir una segunda C tan cerrada que casi llega a ser una O. Aún así, CAMVT se podría explicar igualmente como un antropónimo con la misma raíz céltica presente en CAMAI o CAMALI, con una posible terminación en ablativo, en el caso de tratarse de un dialecto lusitano, obviamente.

En cuanto a lo que se dedica, sería algo que se ofreció en el lugar, muy probablemente un sacrificio de algún animal, tal como vemos en otras inscripciones lusitanas. Que en este caso no se indicase por escrito lo que ha sido dedicado no es infrecuente. Por ejemplo, en los santuarios rupestres ibéricos no se ha podido identificar aún ni un solo caso seguro donde parezca que se menciona lo que se dedica. En la mayoría de los casos solo hay antropónimos de quienes dedican y el nombre de la deidad, y nada más, y en otros casos solo el nombre de la deidad en dativo, seguido de una cifra numérica, o sea, "A (la deidad) X, (tal) cantidad", sin indicación alguna de lo que se dedica, ya fueran animales sacrificados o alimentos, o cualquier otra cosa.

Es importante remarcar que lo habitual en este tipo de inscripciones rupestres es hallar textos votivos mágico-religiosos, no inscripciones funerarias. Este texto parece cumplir con esta norma observada en otros muchos casos hallados, incluso en las mismas regiones galaico-lusitanas. De hecho, todas las inscripciones rupestres lusitanas son mágico-religiosas.. También se hallan (especialmente en Galicia) textos bilingües del tipo mixto, es decir, escritos con caracteres latinos, pero combinando léxico y elementos gramaticales tanto latinos como célticos, por lo que es posible que esta inscripción sea de este tipo mixto, sobre todo si se pudiera demostrar que en la primera línea se escribió realmente IN TVA ("en tu").

Este tipo de texto obviamente se da en los inicios del contacto con los romanos, y a juzgar por el estilo epigráfico podríamos estar ante una inscripción datable entre los siglos II a. C. y II d. C. La

forma de la A con la barra transversal tan baja (y que en un mismo texto a veces se alterna con A sin barra o apenas marcada) es algo que ya se documenta al menos desde el siglo III o II a. C. en otros lugares del Mediterráneo Occidental. En este caso, el mismo tipo de A con barra muy baja, que casi parece una delta, lo hallamos en la misma citada inscripción extremeña L21.2 "Arroyo de la Luz III" (MLH L.1.2; BDH CC.02.02), datada en el siglo II a. C. y que contiene un breve texto en lengua lusitana que es considerado como probablemente el más antiguo en dicha lengua. Nótese que también la forma de la U con la base algo recta, que no termina en apéndice o punta, es muy parecida. Lo mismo podemos decir de la T y sobre todo de la M.

## L21.2

## Arroyo de la Luz III

MLH L.1.2; BDH CC.02.02

### 1. Soporte

Esta es una pizarra preparada para recibir la escritura, con numerosas fracturas y deteriorada. Mide 39 cm de alto x 85 cm de largo x 8 cm de grosor, y presenta la inscripción en una de las aras, aunque muy deteriorada por las diversas roturas de la pieza.



### 2. Lugar de hallazgo

Tan sólo sabemos que un habitante del pueblo la rescató de un vehículo en el que estaba cargada, destinada al vertedero, según indican Villar y Pedrero (2001, 237), por lo que la pieza carece de contexto.

### 3. Paleografía y cronología

Inscripción en letras latinas, en 4 o 5 líneas de escritura, de las que de la última tan sólo se conserva una letra. Se encuentra muy rota y desgastada por las tres últimas líneas. Hay puntos a media altura que separan las palabras. Por rasgos como la -p abierta Villar y Pedrero (2001, 240-241) la datan en el siglo II a.C, seguido por Wodtko (2009, 43), quien a su vez indica la dificultad de fechar estos documentos. Beltrán Lloris (2013, 175) la data en el siglo I a.C.

---

## BIBLIOGRAFÍA

De Tord Basterra, G., & Lloris, B. (s/f). 2022 26. Epigrafía religiosa en lenguas locales del Occidente Mediterráneo Unizar.es. Recuperado el 14 de septiembre de 2023, de <https://zagan.unizar.es/record/117183/files/TESIS-2022-090-ANEXO.pdf>

Villar Francisco, Pedrero Rosa, ARROYO DE LA LUZ III, Palaeohispanica 1, (2001), pp. 235-274 (<https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/20/39/13villarpedrero.pdf>)

Hermida, M. (2023, 10 septiembre). Hallan en la zona cuntuense de A Ran un petroglifo con una inscripción latina superpuesta. La Voz de Galicia. [https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/pontevedra/cuntis/2023/09/10/hallan-zona-cuntuense-ran-petroglifo-inscripcion-latina-superpuesta/0003\\_202309P10C6993.htm?fbclid=IwAR3WtUN3U7wv17CYFZJXd7XK9zY-QFjlpTlflEvIDa5ZLoawp5WLT-QIKFI](https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/pontevedra/cuntis/2023/09/10/hallan-zona-cuntuense-ran-petroglifo-inscripcion-latina-superpuesta/0003_202309P10C6993.htm?fbclid=IwAR3WtUN3U7wv17CYFZJXd7XK9zY-QFjlpTlflEvIDa5ZLoawp5WLT-QIKFI)